AN ANALYSIS OF SUBTITLING METHODS IN THE MOVIE OF "TROLLS"

SKRIPSI

Name   : Andrey Pratama Putra

Student Number : 1421150022

Study Program   : English Literature

FAKULTAS SASTRA UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

JAKARTA

2019

AN ANALYSIS OF SUBTITLING METHODS IN THE MOVIE OF "TROLLS"

SKRIPSI

Presented to

Fakultas Sastra Universitas Kristen Indonesia

In partial fulfillment of the requirements

for the degree of *Sarjana* in English Language and Literature

Name : Andrey Pratama Putra

Student Number : 1421150022

Study Program : English Literature

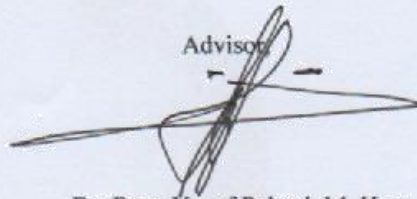FAKULTAS SASTRA

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

JAKARTA

2019

DEFENSE APPROVAL SHEET

This is to certify that the *skripsi* of **Andrey Pratama Putra** (NIM: 1421150022) entitled "An Analysis of Subtitling Methods in the Movie of *Trolls*" has been approved by the *skripsi* advisor for further approval by the Board of Examiners of Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 19 November 2018

Advisor

Dr. Bena Yusuf Pelawi, M. Hum.

SHEET OF ATTESTATION

This is to certify that the *Skripsi* of **Andrey Pratama Putra** (NIM: 1421150022) entitled **An Analysis of Subtitling Methods in the Movie of "Trolls"** has been approved by the *skripsi* advisor for further approval by the Board of Examiners of Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 11 December 2018

The Board of Examiners:

1. Prof. Dr. Setia Bangun, M. Ed.   (   )

2. Dr. Bena Yusuf Pelawi, M. Hum.   (   )

3. Gunawan Tambunsaribu, M. Sas.   (   )

Head of English Department,

Mike Wijaya Saragih, S.S., M. Hum.

iii

DECLARATION OF THE ORIGINALITY OF THIS WORK

I, the undersigned:

Name   : Andrey Pratama Putra

Student Number   : 1421150022

Major/Study Program   : English Language and Literature

Faculty/Department   : Faculty of Letters/English Literature

do declare that this *skripsi* which I have written is my own work; it is not the work or thinking of other people which I have taken and declared as my own work. In the future, if it is proven that in writing this *skripsi* I have copied or plagiarized the work of others, I am ready to accept sanctions that have been determined for that behavior.

Jakarta, 11 December 2018

Andrey Pratama Putra

NIM: 1421150022

iv

ABSTRACT

The purpose of this research is to find out kinds of subtitling methods used by the translator, in the movie entitled *TROLLS*. The research employs Newmark's theory of translation methods (1988) to analyze the subtitling methods used in the *TROLLS* movie. There are seven of eight subtitling methods applied in the subtitle of *TROLLS* movie; the translation methods that are oriented to the source language namely word by word translation method, literal translation method, faithful translation method, semantic translation method while translation methods that are oriented to the target language namely free translation method, idiomatic translation method, communicative translation method. In this research, the translation methods which frequently occur are communicative translation method, faithful translation method is the least common method, and adaptation translation method is not used in translating the subtitles of the movie. There are 65 items of 126 samples used translation methods that are oriented to the source language and 61 items of 126 samples used translation methods that are oriented to the target language. The result shows that the translation of the subtitle in the movie of *Trolls* is used more widely the translation methods that are oriented to the source language. It can be drawn that the translation of the subtitle in the movie of Trolls refers to the foreignisation. Furthermore, the analysis will also help the translator encode the message into subtitles tactically due to various technical matters in subtitling, such as maximum length of a subtitle and its screen duration.

Keywords: *Subtitles, translation methods, translation analysis*.

ABSTRAK

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui metode penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan *subtitle* atau sari kata pada film yang berjudul *TROLLS*. Penelitian ini menggunakan teori metode penerjemahan Newmark (1988) untuk menganalisa metode yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan *subtitle* pada film *TROLLS*. Peneliti menemukan tujuh metode penerjemahan dari delapan metode penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan *subtitle* film *TROLLS*; metode-metode penerjemahan tersebut adalah metode penerjemahan kata per kata, harafiah, setia, dan semantik yang merupakan metode penerjemahan yang berorientasi pada bahasa sumber, kemudian metode penerjemahan bebas, idiomatik, dan komunikatif yang merupakan metode penerjemahan yang berorientasi pada bahasa sasaran. Pada penelitian ini, metode penerjemahan yang paling banyak digunakan adalah metode penerjemahan komunikatif, metode penerjemahan setia merupakan yang paling sedikit digunakan, dan metode penerjemahan adaptasi tidak digunakan pada penterjemahan *subtitle* film tersebut. Selanjutnya, terdapat 65 data dari keseluruhan 126 data yang menggunakan metode penerjamahan yang berorientasi pada bahasa sumber dan 61 data dari keseluruhan 126 data yang menggunakan metode penerjemahan yang berorientasi pada bahasa sasaran. Dari hasil tersebut menunjukkan bahwa metode penerjemahan yang berorientasi pada bahasa sumber lebih banyak digunakan dibandingkan metode penerjemahan yang berorientasi pada bahasa sasaran. Kemudian dapat ditarik kesimpulan bahwa penerjemahan *subtitle* atau sari kata pada film *TROLLS* mengacu pada keasingan. Akhir kata, diharapkan penelitian ini dapat membantu penerjemah lain dalam menerjemahakn *subtitle* film dan memecahkan masalah yang terdapat dalam penerjemahan *subtitle* film seperti masalah durasi batas waktu *subtitle* dan durasi batas layar *subtitle*.

Kata kunci: *Subtitles, Metode Penerjemahan, Analisa Penerjemahan.*

ACKNOWLEDGEMENTS

TABLE OF CONTENTS